

E24 - No One Knows When Spring Ends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

I have no units and nothing in my hand.

[00:09] ---

The view of my path is getting blurry.

[00:14] ---

Master, please believe.

[00:17] ---

Believe in your own path.

[00:20] ---

My turn.

[00:22] ---

Draw!

[00:23] ---

BLOOM, SOUL WAGER

[00:24] ---

Bloom.

[00:26] ---

I have three lives left,
and only five cards left in my deck.

[00:30] ---

I'd rather not have to use
my Territory's ability.

[00:32] ---

This is the only path.

[00:35] ---

Once again, show me the way.

[00:37] ---

Accept. Bloom, Soul Wager.

[00:42] ---

Activating Bloom's ability.

[00:45] ---

Fly back to me from the darkness.
Rosaria, the Demise King.

[00:51] ---

Activating Rosaria's ability.

[00:53] ---

Sending two of my opponent's lives
to the Cemetery.

[00:56] ---

Now his opponent is down to one life.

[01:00] ---

Using Rosaria to launch a Two-Hit Attack.

[01:02] ---

Blocking it with El Doradis.

[01:06] ---

He's driven him
to the brink with one last life...

[01:09] ---

But his opponent's Ace is still in play.

[01:18] ---

#24 No One Knows When Spring Ends

[01:22] ---

My turn.

[01:24] ---

And with this card, I'm going to end this.

[01:30] ---

Emerge from the abyss,
disciples from an alien world.

[01:35] ---

Emgteg...

[01:39] ---

Command.

[01:41] ---

Shub-Niggurath.

[01:44] ---

Each of my four different colored Aces
will emerge from the Cemetery.

[01:48] ---

What did he say?

[01:50] ---

Gather!

[01:51] ---

Vertiga.

[01:53] ---

Camellia.

[01:56] ---

Ishtarh.

[01:58] ---

El Doradis.

[02:00] ---

All four Aces at once?

[02:03] ---

And that's not all.

[02:05] ---

This is Shub-Niggurath's true power.

[02:09] ---

In the name of the Ominous Star
of Devastation, shut down.

[02:12] ---

Decisive Battlefield of Mortality.

[02:21] ---

He shut down a Territory.

[02:24] ---

He stashed Aces of each color
just so he could use this Command.

[02:28] ---

I will pressure you until the very end.

[02:31] ---

Using Vertiga's ability
to stand my Energy.

[02:34] ---

And now I'm activating
Camellia's Scout Three.

[02:37] ---

I'm also activating Odiophilia's ability.

[02:40] ---

As a cost, Camellia will be destroyed.

[02:43] ---

Bloom, I'm sending you
into eternal darkness.

[02:47] ---

Once again,
activating Odiophilia's ability.

[02:51] ---

Sink into the darkness, Rosaria.

[02:55] ---

Using Ishtarh to attack the player.

[02:59] ---

Using El Doradis to attack the player.

[03:02] ---

Activating an ability during this attack.

[03:04] ---

Put one card from the Cemetery
at the bottom of your deck.

[03:07] ---

Go, El Doradis.

[03:11] ---

Teruto!

[03:13] ---

Shot Trigger!

[03:14] ---

Command. Blood Ecstasy.

[03:17] ---

Reducing all of my opponent's units' hits
by one.

[03:22] ---

Ah, so you stopped it?

[03:24] ---

Fine. End Phase.

[03:28] ---

I'm discarding one card from my hand,
and sending El Doradis to the Cemetery.

[03:32] ---

And then, re-enter.

[03:34] ---

Because of Shub-Niggurath's effects,
all other Aces will be removed.

[03:40] ---

El Doradis is the only one
who escaped from being removed.

[03:43] ---

And she's in the stand position again.

[03:45] ---

End of turn.

[03:47] ---

Can you overcome this obstacle?

[03:51] ---

Only one life left.

[03:53] ---

Three cards left in Master's Cemetery.

[03:55] ---

Even if he had Bloom,
he can't use her ability.

[03:58] ---

His opponent still has two strong units
capable of blocking attacks.

[04:03] ---

Is this as far as Teruto can go?

[04:08] ---

My path...

[04:10] ---

My path is fading from view.

[04:16] ---

And that path is the one
that I have to take, no matter what.

[04:20] ---

Please. Don't disappear.

[04:26] ---

Let me advance.

[04:29] ---

Let me...

[04:31] ---

advance down that path.

[04:43] ---

Bloom?

[04:45] ---

Teruto.

[04:47] ---

Your gamble isn't over yet.

[04:56] ---

As long as those cards are still there,
until the very end, you and I...

[05:01] ---

are together.

[05:05] ---

That's right. I still have cards in my deck.

[05:09] ---

This battle isn't over yet.

[05:13] ---

My turn.

[05:19] ---

The path for me to claim victory...

[05:23] ---

One life, and five cards in my deck.

[05:26] ---

And Bloom is at the bottom of those five.

[05:28] ---

But you have one more copy of her
in there, don't you?

[05:32] ---

*Right, 35 of the 40 cards in my deck
have been revealed.*

[05:38] ---

Out of the remaining cards that have
yet to be revealed, the path for me to win is...

[05:45] ---

Either the path to victory...

[05:47] ---

or the path to despair.

[05:48] ---

All right, draw.

[05:50] ---

Show me what path you'll be taking.

[05:55] ---

I'm taking the path that I believe in.

[05:58] ---

Teruto.

[06:00] ---

Draw!

[06:06] ---

Bloom!

[06:08] ---

Bloom, this will be our last gamble.

[06:12] ---

Here we go!

[06:14] ---

Sending all living beings into chaos.

Repeating death and rebirth.

[06:19] ---

Accept. Bloom, Soul Wager.

[06:25] ---

Territory. Rebuild Arise!

[06:38] ---

Decisive Battlefield of Mortality.

[06:43] ---

Activating an ability.

[06:44] ---

I'm sending my final life to the Cemetery,
and wagering my soul.

[06:48] ---

Not a Buster. Which means...

[06:51] ---

The rest of the cards in his deck...

[06:53] ---

I can see it.

[06:54] ---

My path to victory.

[06:58] ---

Two Buster Cards.

[07:00] ---

Using my Territory's ability,

I'm removing all units except Bloom.

[07:19] ---

I won my wager, Higuma.

[07:21] ---

And now it's your turn to gamble.

[07:28] ---

Just what I expected from you,

Teruto Kurabe.

[07:31] ---

My gamble, huh?

[07:35] ---

Bloom has a One-Hit attack,
and I have just one life left.

[07:40] ---

So the question is whether or not
this card is a Burst.

[07:44] ---

I guess this means
that the fun is only just starting now?

[07:49] ---

Yes.

[07:53] ---

Fine.

[07:54] ---

Throw down your last dice.

[07:58] ---

Let's go.

[08:00] ---

Using Bloom to attack the player.

[08:29] ---

GRAYHUL, SUSPICIOUS FUNERAL PRINCESS

[08:34] ---

This means...

[08:36] ---

It's over!

[08:49] ---

Bloom.

[08:56] ---

Oh, dear. You lost.

[09:00] ---

Yes.

[09:02] ---

You're being a pretty good sport about it.

[09:06] ---

I happened to remember something.

[09:10] ---

Something from long ago,
when I was obsessed with cards.

[09:17] ---

Accept.

[09:19] ---

Bloom, Soul Wager.

[09:24] ---

Isn't there anyone stronger here?

[09:31] ---

What the...

[09:46] ---

How did this happen?

[09:49] ---

Build-Divide has a mysterious power.

[09:52] ---

By using that power, I can save the world,
and show everyone a good time again.

[09:59] ---

And so you started researching ways
to preserve humankind,

[10:04] ---

and that was when you met me.

[10:06] ---

Are you WILL?

[10:07] ---

Uh, yeah. I'm at their far edge, though.

[10:11] ---

Please help me.

[10:13] ---

I want to save everyone.
I want to save the world.

[10:18] ---

That's fine. But can you make
my dream come true, too?

[10:23] ---

Dream?

[10:24] ---

Yeah! You see, what I want is a friend.

[10:28] ---

Is that really all?

[10:32] ---

This guy will do.

[10:37] ---

Something like this?

[10:40] ---

And let's see, my name will be...

[10:41] ---

ISHINOME

[10:44] ---

Tatsumi Ishinome.

[10:51] ---

The server is stable now?

[10:55] ---

And then you analyzed my powers,

[10:58] ---

and then completed
building Neo Kyoto.

[11:01] ---

Once the world gets back to normal,
I'm going to awaken everyone.

[11:06] ---

So until then, wait for me here.

[11:09] ---

But you ended up changing.

[11:15] ---

You can't go back to the past.

[11:17] ---

But if there was a way to do it all over,
would you still go down that road?

[11:23] ---

No.

[11:24] ---

There is no path in front of me anymore.

[11:29] ---

Ishinome.

[11:31] ---

I have a favor to ask of you.

[11:34] ---

As a friend.

[11:47] ---

He won.

[11:48] ---

Master won!

[11:49] ---

Teruto won!

[11:51] ---

He won!

[12:05] ---

Did he...

[12:07] ---

Hey there, everyone!

[12:10] ---

Ishinome.

[12:11] ---

You managed to come back.

[12:13] ---

Yup. Got my powers back, too.

[12:16] ---

Anyway...

[12:17] ---

You'd better get going,
or the path will close up. Hurry.

[12:22] ---

Let's go.

[12:25] ---

Then this is it for me.

[12:29] ---

Sakura.

[12:30] ---

Don't tell me,
you can't come over to that side?

[12:34] ---

Is it because you don't have a body?

[12:37] ---

No, Sakura. Come with us.

[12:40] ---

Don't be such a child.

[12:43] ---

Sakura. I'm so sorry.

[12:46] ---

I mean it. I'm so sorry.

[12:50] ---

Kikka.

[12:52] ---

I want you to get along with Teruto
from now on.

[12:56] ---

That's what I...

[12:58] ---

wish for you.

[13:02] ---

What do you say?

[13:03] ---

Okay.

[13:07] ---

Take care. For your siblings' sake, too.

[13:12] ---

Yeah.

[13:14] ---

Oh, right.

[13:17] ---

Here.

[13:20] ---

That deck belongs to you now.
Hold on to it.

[13:24] ---

In return, your lora.
Do you think I could have her?

[13:29] ---

Sure, but that lora...

[13:32] ---

I still have her.

[13:38] ---

Sakura, I swear...

[13:42] ---

I'll never forget you.

[13:44] ---

Right.

[13:47] ---

I won't, either.

[13:50] ---

Okay, get going, everyone.

[13:56] ---

Sakura, are you sure that you can't come?

[14:01] ---

Yes. And I won't be able
to help you with directions anymore.

[14:06] ---

So don't get lost, okay?

[14:15] ---

This time, for sure...

[14:18] ---

Bye-bye!

[14:40] ---

That's three items, and your total is
840 Build Cash, please.

[14:44] ---

Wait, that's not right.

[14:46] ---

Come on, Mom,
what are you talking about?

[14:49] ---

I'm sorry.

[14:51] ---

- I'm not used to this yet.
- Geez.

[14:54] ---

And so, Build-Divide, which was
introduced in Japan in the 17th century,

[14:59] ---

has long been used for gambling purposes.

[15:01] ---

Gosh I hate history.

[15:03] ---

In the 1950s, Billmon, the former entertainment
behemoth, conducted an academic study.

[15:03] ---

It's all stuff I never heard of

until I got here.

[15:06] ---

Actually, it's the same as before.

[15:08] ---

What, really?

[15:10] ---

Hey, by the way, I heard
that Kiku-Kiku's throwing a bread party.

[15:11] ---

And he discovered
that it had strange powers.

[15:13] ---

What? I'm totally going. Can't wait.

[15:22] ---

This is it.

[15:27] ---

I don't know why, but I'm getting nervous.

[15:29] ---

I wonder if they remember us.

[15:38] ---

Dad. Mom.

[15:41] ---

Poison summer!

[15:49] ---

Thanks for today, everyone! Au revoir.

[15:53] ---

Lunch, check. Dessert, check. Juice...

[15:57] ---

I forgot to get her juice!

[15:59] ---

Oh? Then I'll go get some myself.

[16:02] ---

Angel!

[16:04] ---

While I'm at it,
I'll get some for everyone.

[16:07] ---

No, no, I'll go, my angel.

[16:13] ---

You're here again?

[16:15] ---

My goal is the same, even in this world.

[16:18] ---

That doesn't mean
you need to come everyday.

[16:21] ---

Please honor with me with a match!

[16:23] ---

You're so pesky!

[16:23] ---

KANAGI

[16:24] ---

Mentor, I hope you can finally win today.

[16:31] ---

BUILD-DIVIDE STUDY

BUILD-DIVIDE STRATEGY RESEARCH
RELATIONSHIP BETWEEN THE ACE AND TERRITORY
ON BUILD-DIVIDE'S SPECIAL POWERS

[16:37] ---

Lord Naomitsu, why are you looking
at these articles on Lord Higuma?

[16:44] ---

There's something that's been bugging me.

[16:48] ---

To us, that man
was the source of all our suffering.

[16:52] ---

GIVING THE LIGHT OF HOPE
TO PATIENTS WITH INCURABLE DISEASES

[16:53] ---

But I see that not everyone
saw him that way.

[16:57] ---

I thought I was arguing
with myself that day.

[17:01] ---

But deep inside me...

[17:06] ---

I can't believe
how much he pisses me off!

[17:09] ---

Lord Naomitsu!

[17:16] ---

I'm gonna do it.

[17:19] ---

I'll finish what he was never able
to accomplish.

[17:27] ---

Will you help me?

[17:29] ---

If you really want to, that is.

[17:34] ---

Yes. First, let's recruit

some collaborators.

[17:38] ---

BILLMON

[17:38] ---

So you finally realized
how amazing my Witchcraft Magic is, huh?

[17:43] ---

Let's put it to good use, then.

[17:45] ---

For the sake of the world,
I, the Card Professor...

[17:56] ---

There. I'm finishing you off with Iris.

[18:00] ---

You sure are great at this, Kikka.

[18:03] ---

It's still one loss and one win.
You're pretty good, too, Hiyoko.

[18:06] ---

Oh, listen. They asked me today
if I wanted to go back to my proper grade.

[18:11] ---

But I told them no.
I'd rather be classmates with you.

[18:15] ---

Your proper grade?

[18:17] ---

Well, I'm three years older than you.

[18:19] ---

Huh? Are you really?

[18:21] ---

Yeah. I stopped growing
while I was in the Tower.

[18:24] ---

So Teruto's the same age as you, too.

[18:28] ---

Since we're twins, and Teruto
was in the Tower for three years, too.

[18:32] ---

I'm okay with you, Kikka, but not Master.

[18:35] ---

What? Why?

[18:37] ---

Now I can't call him Master.

[18:40] ---

That makes zero sense. Seriously.

[18:43] ---

Hey Teruto, where are you going?

[18:45] ---

Master?

[18:52] ---

I wonder how long
we were here in this dimension?

[18:56] ---

That was such a blast.
Humans are just as entertaining as I thought.

[19:01] ---

They get lost, they get jealous,
and they go astray so easily.

[19:06] ---

They resist fate, and go crazy
just to get their wishes granted.

[19:10] ---

They're just so entertaining
and wonderful.

[19:15] ---

By the way, I could've escaped anytime,

[19:17] ---

but if I did that,
Neo Kyoto would've gone up in smoke.

[19:21] ---

So I didn't.
I'm a nicer guy than you thought, huh?

[19:25] ---

Aren't I?

[19:28] ---

So? Why am I here, exactly?

[19:33] ---

I know, right?

[19:35] ---

Don't try to fool me!

[19:36] ---

What's the meaning of this?
And did it have to be this world? Tell me.

[19:41] ---

You should be more careful
about your angles.

[19:46] ---

You peeked, didn't you?

[19:47] ---

You're the one who messed up
by showing me, right?

[19:50] ---

Never mind that. Answer me already.

[19:53] ---

Because you were born
from our powers, maybe?

[19:59] ---

Remember? After Kikka's King Battle.

[20:10] ---

That's why.

[20:11] ---

That's the first I'm hearing of this.

[20:13] ---

I told you right at the start.

[20:16] ---

What am I supposed to do?
I said goodbye to everyone.

[20:20] ---

Now there's no way I can face them.

[20:24] ---

Just go see them.
I bet they'll all be thrilled.

[20:30] ---

I'll take a rain check.

[20:33] ---

Now that I know
that I can see them anytime.

[20:36] ---

But you know what, I'm glad.
I've always wanted a friend.

[20:40] ---

If you could be my friend...
Hey, but we're already friends, right?

[20:46] ---

Don't worry about it. It'll be fun.
Our way of living, that is.

[20:51] ---

Are you sure you can call that living?

[20:53] ---

What a nitpicker. You need to lighten up.

[20:57] ---

You shouldn't let that
human form go to waste.

[21:02] ---

If only I could've had a roly-poly,
cute little mascot to keep me company.

[21:07] ---

Huh? That can be done.

[21:18] ---

Using Bloom to attack.

[21:20] ---

End of turn.

[21:22] ---

Okay, me too. Accepting Iora.

[21:29] ---

Humans are all born
with an empty deck case.

[21:38] ---

Oh world, I hope that you fill yourself
with decks from all sorts of colors.

[21:48] ---

Welcome.

[21:51] ---

Hey, wait up, Teruto.

[21:53] ---

Master!

[21:55] ---

How long is she planning
on being my apprentice?

[22:07] ---

This scent...

[22:19] ---

Master!

[22:23] ---

Teruto, what's wrong?

[22:25] ---

Nothing.

[22:30] ---

What an adorable bear-shaped bread.

[22:33] ---

What's it doing here?

[22:35] ---

Hey, do you like bread?

[22:39] ---

We did promise, after all.

[22:57] ---

All right, where should we go next?

[23:02] ---

Which path do you want to take?

[23:05] ---

Let's see.

[23:08] ---

I'll go anywhere.

[23:17] ---

As long as we can have fun there.

[23:20] ---

Anywhere at all.

[23:34] ---

THE END

Revision #1

Created 2024-03-27 20:21:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:21:22 UTC by whimsee